

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2012
夏 Summer
Vol. 8



日本語: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx>
English: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/default.aspx>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2012 夏 Summer
Vol. 8



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー一等軍曹

オペレーションチーフ
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
Gunnery Sgt. Bryce R. Piper

Operations Chief
Sgt. Charles McKelvey

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 03 ... 28万5千人超の友達と共に日米親善デーを祝う
Station celebrates with more than 285,000 friends
- 10 ... 長い旅、忙しい日々、一生の思い出、そして感謝する人々
Long drive, longer days, lasting memories, thankful people
- 12 ... 海兵隊員が泥にまみれて二鹿川を清掃
Down & dirty Marines complete river cleanup
- 13 ... もうひとつの第二次世界大戦
World War II, the other side
- 16 ... 現代日本で江戸への大名行列
Daimyo marches to Edo in modern Japan
- 18 ... 海兵隊員にインタビュー
Interview with a Marine
- 20 ... キンタイマラソンで基地外周を走る日米アスリート
Japanese, American athletes run circles around station during Kintai Marathon
- 22 ... 春のアルバム
Spring Album
- 24 ... 陸上自衛隊海田市駐屯地第13旅団 英語教育課程
Japan Ground Self-Defence Force, Camp Kaitaichi, 13th Brigade, English Seminar

表紙の写真:

5月5日に岩国基地で開催された日米親善デーで、男の子が飛行機のおもちゃで遊んでいます。日米親善デーは岩国基地で毎年行われているイベントです。今年の日米親善デーには28万5千人を超える来場者が訪れ、日米の長きに渡る友好関係を祝いました。詳しい記事は3ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

A visiting child plays with a toy during Marine Corps Air Station Iwakuni's Friendship Day, Japan, May 5, 2012. Friendship Day is an annual event aboard the station. This year's Friendship Day attracted more than 285,000 people to celebrate the U. S. and Japan's long-standing friendship. For more detail, read the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

28万5千人超の友達と共に 日米親善デーを祝う

Station celebrates with more than 285,000 friends



2012年5月11日/May 11, 2012

2012年5月5日、太陽が輝き、青空が広がる岩国基地では、飛行機が滑空し、2012日米親善デーを祝う人々であふれていた。
The skies opened and the sun shone brightly across Marine Corps Air Station Iwakuni as planes soared and people celebrated Friendship Day 2012 here, May 5, 2012

1973年以降、(それ以前は別の名前で呼ばれていた)日米親善デーは地元や遠方から訪れた日本人が基地に入ることのできる絶好の機会となっている。航空機の飛行演技が披露されるこの特別な日は、何年にも渡って、在日海兵隊員とホスト国である日本の文化交流を活発にしてきた。

Since 1973, and even before then under other names, Friendship Day has been one of the greatest opportunities for Japanese near and far to come aboard the air station. This special day of aerobatic stunts has strengthened cultural ties between Marines in Japan and their hosts throughout the years.

「今日の最大の目標は、海兵隊がどのような組織でなぜ岩国に駐留しているのか、また、隊員がどんな人たちなのかを地元の皆さんによく理解してもらうことだ。」と話すのは、第一海兵隊航空団(1st MAW)司令のウイリアム・バイドラー少将。「今日は、隊員が礼儀正しく振る舞い、日本人観客に好印象を与えることができる重要な日だ。これまで会場を見て回ったところ、隊員は日本人観客の心をつかんでいるようだ。海兵隊員に対して好意的な印象を持って、会場を後にしてくれるだろう。」

“The biggest goal of today is for local Japanese to have a better appreciation for what the Marine Corps is, what we are about, how individual Marines look and how they act,” said Maj. Gen. William D. Beydler, 1st Marine Aircraft Wing commanding general. “It’s an important day for us to be on our best behavior and put a good foot forward. From what I’ve seen so far today while walking around, the Japanese are fascinated by us and our uniforms and I think they’ll leave here with a favorable impression of what a Marine is.”

親善デーは第三海兵遠征軍(III MEF)の音楽隊によるマーチング演奏で始まった。音楽隊がフライトラインの入り口から主要観覧エリアまで行進すると、そこには既に何千人もの日本人が押し寄せていた。
The day started with the III Marine Expeditionary Force Band marching from the gate three flightline entrance to the main viewing area, where thousands of Japanese visitors had already flocked.

「今日は、基地の中に普段入ることのできない地元の皆さんに、岩国基地のゲートを開放する日だ。地元の皆さんの多くは、ゲートの向こうで普段どんなことが行われているか関心があるはずだ。」とバイドラー少将。「この日米親善デーは、ホスト国である日本が米軍のためにしてくれていることに、我々がどれほど感謝しているかを表す絶好の日だ。日本人は基地内のインフラに大きく貢献してくれているので、在日米軍の能力を示すことで、日本の皆さんに好印象を持ってもらうことができるだろう。」

“This event opens up the gates of Marine Corps Air Station Iwakuni to the folks who live in the area, who typically don’t have access to the base, and I’m sure most of them are curious as to what goes on over here,” said Beydler. “This is a great way to show the Japanese how much we appreciate what they have done for us as a host nation. The Japanese are largely responsible for the infrastructure on the station. I think this gives them a good view of what they’re doing to support U.S.



写真上:岩国基地で5月5日に行われた日米親善デーで編隊飛行する、航空自衛隊アクロバットチームのブルーインパルス。
写真左右:岩国基地で5月5日に行われた日米親善デーで、航空ショーを見上げる観客達。この日の日米親善デーには28万5千人以上の観客が訪れた。
Above : Blue Impulse, Japan’s aerobatics team, fly in formation over spectators during Friendship Day 2012.
Left and right : Japanese spectators watch flight demonstration during Friendship Day 2012.
Friendship Day brought more than 285,000 spectators aboard the station.



military capabilities on their home soil.”

滑走路では絶え間なく航空ショーが披露されている間、広大な基地の敷地は飛行機の地上展示、子供向けアトラクション、売店などで埋め尽くされていた。

Along with continual flight demonstrations which took place over the airfield, static displays, attractions for children and vending booths covered a huge area of the air station.

この日訪れた28万5千人を超える日本人観光客は、車の展示からゼロ戦駐機場まで様々なアトラクションを楽しんでいた。基地正門近くにあるゼロ戦駐機場は、歴戦を物語る旧日本海軍の戦闘機駐機場のこと。

More than 285,000 Japanese guests swarmed the attractions from a hot rod car display to the historic “Zero” hangar, a battle-scarred Japanese Imperial Navy fighter hangar near the main entrance.

多くの日本人が地上展示の飛行機を見ながら岩国の海兵隊員と写真を撮っていたが、それ以上の日本人が航空ショーをビデオ撮影していた。

For as many Japanese who walked around the static displays and took pictures with local Marines, even more could be seen with cameras, constantly filming the aerobatic demonstration.

「今日は海兵隊の航空部隊ができてから100周年を迎える。」と話すのは、岩国基地司令のジェームズ・スチュワート大佐。「今年の日米親善デーは、基地の能力を地域社会に示す特別な日になった。」
“This month marks our 100th anniversary of Marine aviation,” said Col. James C. Stewart, MCAS Iwakuni commanding officer. “This Friendship Day is a phenomenal opportunity to demonstrate all our capabilities to the local community.”

「フェンスの中に住んでいようと外に住んでいようと、我々も岩国の地域社会の一員だ。」とスチュワート大佐。「岩国基地はアジア大陸へ一番近い前方展開地点として、米軍の戦闘力を示し、維持するために存在している。米軍が常時即応体制であることを実証するのは重要なことだ。」

“We’re members of the community. Whether you live inside or outside the fence line,” said Stewart. “The whole reason for this station to exist is for the ability to project and sustain our combat power as the closest forward deployed point to the Asia mainland, it’s important we can provide demonstrable proof we are always ready to fight and win.”

「今日より素晴らしい日、イベント、そして日米親善デーを支援してくれた人々以上のものを求めることはできない。すべてが予想以上に素晴らしかった。」とスチュワート大佐は話した。

“I couldn’t have asked for a better day, a better event, better people to help us celebrate this Friendship Day 2012,” said Stewart.

岩国基地で5月5日に行われた日米親善デーで飛行する、航空自衛隊アクロバットチームのブルーインパルス。この日は28万5千人を超える来場者が訪れ、航空ショーだけでなく、航空機の地上展示や様々な売店などを楽しんだ。

Blue Impulse, a Japanese aerial flight demonstration team, performs during Friendship Day here May 5, 2012. Friendship Day brought more than 285,000 spectators aboard the station to partake in static displays, American and Japanese vendors and a day-long air show.





FRIENDSHIP DAY 2012



長い旅、忙しい日々、一生の思い出、そして感謝する人々

Long drive, longer days, lasting memories, thankful people

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2012年4月20日 / Apr. 20, 2012

2012年3月初旬、岩国基地のボランティアが宮城県石巻市へと旅立ち、石巻市の周辺でボランティア活動を行った。

In early March of 2012, a handful of Marine Corps Air Station Iwakuni volunteers traveled to the city of Ishinomaki in the Tohoku region to provide local communities with support through volunteer efforts.

「ボランティア一人一人のプロ意識に感謝しています。全体として、このボランティアツアーは大成功だと言えるでしょう。」と話すのは、岩国基地ボランティアのマーティン・ジオラ・ジュニアさん。

“Thanks to the professionalism of each and every one of the volunteers, we can collectively call this trip a huge success,” said Martin Ziola, Jr., Marine Corps Air Station Iwakuni volunteer.

休暇を使って参加した39名のボランティアは、基地のレンタカー5台と個人所有の車2台で東北へ旅立った。それぞれの車は本州を1,500マイル(2,414キロメートル)以上走行し、ボランティアを乗せて作業場所と宿泊所を往復した。

For the 39 volunteers who gave their time, five vehicles from aboard station were rented and two personally-owned vehicles were used to make the journey. Each vehicle safely covered more than 1,500 miles while traversing the majority of Honshu, Japan's main island, and driving to and from working sites daily.

基地ボランティアは建物の解体から再建まで、15ヶ所に及ぶ場所で様々な活動を行った。今回の基地ボランティアの累積工数は1,326人時で、何千ドルもの労働経費が節約された。

Working across 15 different sites, doing jobs ranging from demolition to reconstruction, 1,326 man hours were accumulated by the volunteers, who saved thousands of dollars of labor cost.

「東北地方の人々が耐え忍んでいることに思いを馳せるべきだと思います。」とジオラさ

ん。「私たちが覚えておかなければならないことは二つあります。ひとつは、一年たった今でも、助けを必要としている人々がまだいるということです。もうひとつは、石巻市は岩国基地から遠いですが、私達が貢献できることはあるということです。いまだに水道が復旧していない住宅があります。町全体が移転を余儀なくされ、町全体の経済がなくなってしまったところもあります。どのような形であれ、すべての寄付は貢献できるのです。どうか、東北大震災の被災者の皆さんのことを心に留めておいてください。」

“We should take a moment to reflect on what the populaces of the Tohoku region of Japan have endured,” said Ziola. “There are two things we should take away... The first is that even after a year, there are still people in need of help. The second is that even though Ishinomaki is far away, we can make a difference. There are still homes with no running water. There are entire towns which have been relocated and entire micro-economies wiped out. All donations, whatever form they may take, can make

a difference. Please, keep the victims of the earthquake and tsunami in your mind.”

労働の見返りを一切求めなかった39名のボランティアは、旅行に要した2日間とボランティア作業の数日間、自分の時間を使っただけでなく、多くの苦しみを経験した地域に希望を与えた。

For the cost of two days travel and a few days of hard work, 39 volunteers who asked for nothing in return for their labor, gave not just their time, but also gave the gift of hope to a region of people who have suffered so much.

写真や旅程など、石巻市へのボランティアツアーに関する詳細は、岩国ボランティアのウェブサイト(<http://iwakunivolunteer.org/>)を参照のこと。

More information on the Ishinomaki volunteer trip, such as photos and a time line of the volunteer trip, can be found on the volunteer website iwakunivolunteer.org.

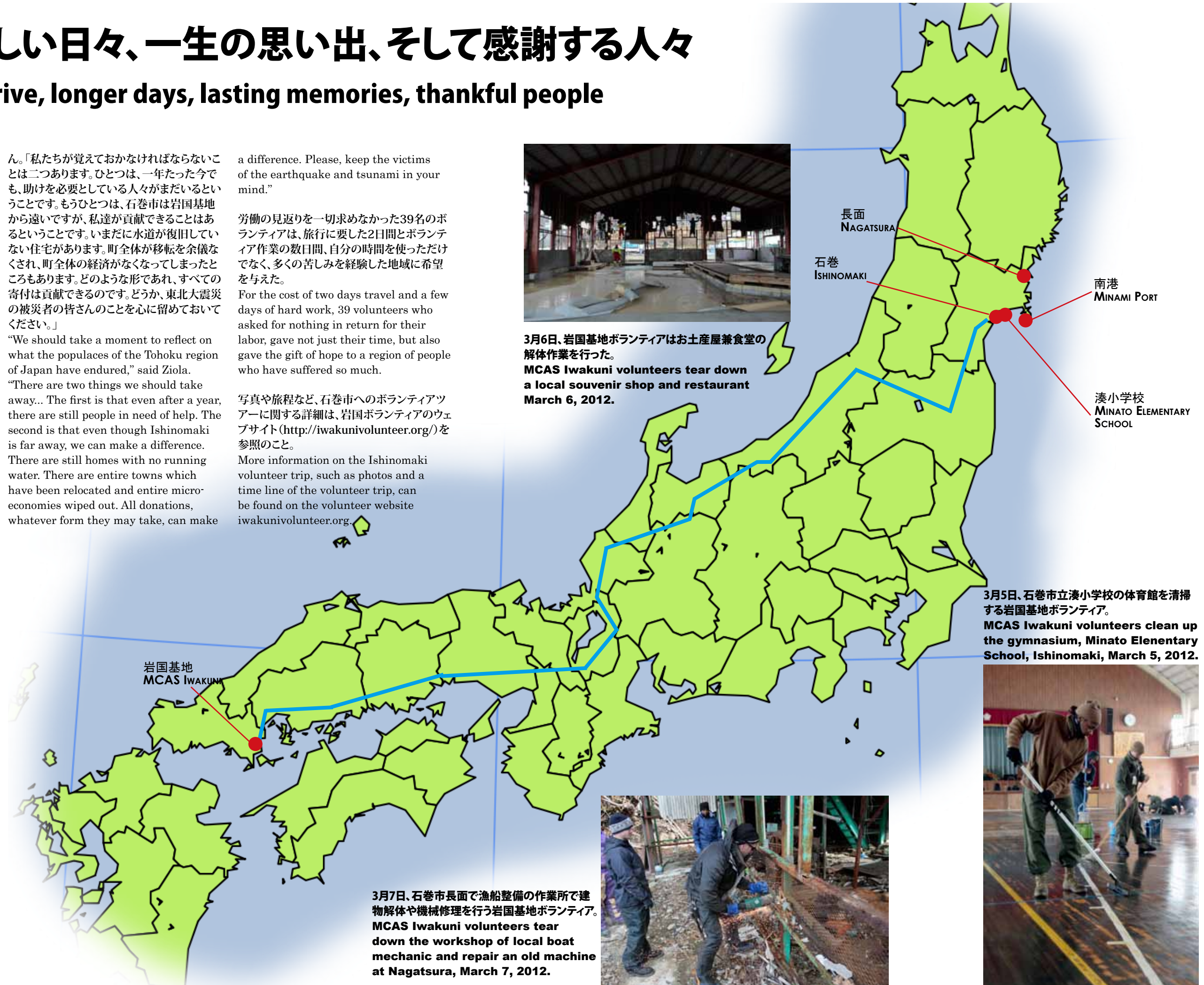


3月6日、岩国基地ボランティアはお土産屋兼食堂の解体作業を行った。
MCAS Iwakuni volunteers tear down a local souvenir shop and restaurant March 6, 2012.

3月5日、石巻市立湊小学校の体育館を清掃する岩国基地ボランティア。
MCAS Iwakuni volunteers clean up the gymnasium, Minato Elementary School, Ishinomaki, March 5, 2012.



3月7日、石巻市長面で漁船整備の作業所で建物解体や機械修理を行う岩国基地ボランティア。
MCAS Iwakuni volunteers tear down the workshop of local boat mechanic and repair an old boat at Nagatsura, March 7, 2012.



岩国基地
MCAS IWAKUNI

長面
NAGATSURA

石巻
ISHINOMAKI

南港
MINAMI PORT

湊小学校
MINATO ELEMENTARY SCHOOL

海兵隊員が泥にまみれて二鹿川を清掃

Down & dirty Marines complete river cleanup

ケイシー・ネバーズ兵長
By Lance Cpl. Cayce Nevers

2012年5月25日/ May. 25, 2012

5月18日、海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)と司令部司令中隊(H&HS)の海兵隊員が、ボランティアで岩国市二鹿川の清掃活動を行った。

Marines from Marine Aviation Logistics Squadron 12 and Headquarters and Headquarters Squadron from Marine Corps Air Station Iwakuni volunteered their time to cleanup the environment at the Futashika River, Iwakuni, Japan, May 18.

「独身または単身赴任の隊員全員に、基地外のボランティア活動に参加して欲しいと思っています。」と話すのは、マリンラウンジのマネージャー、オアナ・イバンオフさん。「この活動は、現役隊員が日本の地域社会にお返しできるいい機会です。」

“We wanted all the single and unaccompanied Marines and sailors to have the opportunity to become more involved with off-base volunteer opportunities,” said Oana Ivanoff, Marine Lounge manager. “This is a good opportunity for active duty to give back to the Japanese community.”

マリンラウンジが主催するボランティア活動はこれが初めてであったが、今後も継続し、恒例行事にしたいと考えている。

Although this is the first time the Marine Lounge hosted a volunteer effort,



they plan to continue to do so and make it tradition.

「毎年の恒例行事にしたいと考えています。」とイバンオフさん。「このような活動は準備に時間が掛かりますが、隊員は有益なボランティアの機会を得ることができます。」この日は一日中、田んぼに水を引くための水路をきれいにした。

“I would like to make this an annual tradition if not more,” said Ivanoff. “These events take time to prepare for, but give Marines and sailors beneficial volunteer opportunities.” Throughout the day the volunteers cleaned a water ditch which feeds into the local Japanese rice fields.

「二鹿川沿いの枝、木、ごみを取り除きました。」と話すのは、基地リサイクルセンター、ごみ処理担当のライアン・レミングさん。The servicemembers also cleared brush, wood and trash from along the river side, said Ryan L. Leming, Recycle Center solid waste manager.

ボランティア活動に参加することで、隊員は普段と違う場所へ行ったり、地元の風景に溶け込む体験ができる。Performing volunteer opportunities gives Marines the chance to venture off the beaten path and immerse themselves into the local landscape.

「今日参加した隊員たちのほとんどは、このような風景を見たことがないか、あるいは、今日参加しなかったら絶対見ることもなかったはずですよ。」とレミングさん。

“I can guarantee most of these Marines have never seen this and would not have seen this if they hadn’t volunteered for this opportunity,” said Leming.

清掃活動では、時間内に想定していた以上のごみ、木、枝が集まった。

The amount of trash, wood and brush

5月18日、マリンラウンジ主催の二鹿川清掃活動で田んぼへの水路を清掃する、ジョナサン・ガルシア＝カラバハル兵長とルイス・オルベラ兵長。

Lance Cpls. Jonathan Garcia-Carabajal and Luis Olvera clean up a water way that feeds into the local rice fields during the Marine Lounge Futashika River cleanup, May 18, 2012.

cleaned up was more than expected in the time allotted.

「この清掃活動は本当にうまくいったと思います。けが人もなく、少人数でしたが予定より多くの作業ができました。」とレミングさん。“I thought the cleanup went really well. Nobody got hurt, we got a lot done with less people and we accomplished more than we set out to do,” said Leming.

清掃が終わると、隊員たちはこの日の清掃活動を振り返りながらバーベキューを楽しんだ。With the cleanup done, the Marines enjoyed a barbecue while talking about the day’s events and other topics.

「他の隊員にも、余暇時間を使ってボランティアすることを勧めます。それは隊員だけでなく、地域社会にとっても有益なことだからです。」と話すのは、この日ボランティアに参加したMALS-12、航空武器整備システム技術者のジョナサン・ガルシア＝カラバハル兵長。

“I highly recommend Marines take the extra time to volunteer because it is very beneficial to not only themselves but the community,” said Lance Cpl. Jonathan M. Garcia-Carabajal, MALS-12 aviation ordnance systems technician. “Only good can come out of it.”

ボランティアに参加する機会はどこにでもある。賞や感謝状を期待してボランティアに参加する隊員も多いが、人の役に立ちたくてボランティアに参加する隊員もいる。

Volunteer opportunities are everywhere. Many choose to volunteer for the awards and letters of appreciation they receive, while others choose to do it because they feel good about helping.

「今日参加したのは、地域社会の役に立ちたかったことと、ホスト国の役に立ちたいという海兵隊員の優しさや意欲を示したかったから。」とガルシア＝カラバハル兵長。

“I volunteer because I enjoy going out to support the community and to demonstrate the good nature and willingness Marines have to help their host country,” said Garcia-Carabajal.

今後も、隊員が参加する様々なボランティア活動が予定されている。More volunteer opportunities are on the horizon.



違った視点で見る歴史

Seeing history through different eyes

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2012年4月27日/ Apr. 27, 2012

世界中で何百万人もの民間人や兵士の命が奪われた第二次世界大戦。大戦中は枢軸国、連合国のどちらであっても、戦争に行った多くの兵士が捕らわれた。お互い敵国だった兵士達は、自国のために最後まで戦った。大戦で生き残ったごくわずかな兵士達は、およそ70年前に起こった残酷な戦争の廃墟から、繁栄と平和の同盟を構築してきた。World War II took the lives of millions of civilians and military personnel worldwide. Caught in the middle of the conflict were the servicemembers who fought on both sides. In war, these men were enemies, fighting out the politics of their nations on the battlefield. These warriors, these surviving few, on both sides have helped to forge an alliance of peace and prosperity from the ashes of that bloody war nearly 70 years since.

4月20日、旧日本海軍の元日本兵11名が岩国基地を訪問し、何十年もの歳月を超えて、現役の米軍隊員と交流した。A group of these same surviving warriors, eleven Japanese Imperial Navy World War II veterans, reached out and across the decades during a recent visit to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 20, 2012.

「皆さんは全員兵士です。私もかつては兵士でした。」と話すのは、第二次世界大戦時の元日本兵、マツムロ・マサユキさん。「我々には

特別な言葉があります。私たちが日本語を話し、皆さんが英語を話しても、お互いを理解できるんです。海兵隊の精神は素晴らしいと思います。ここにいて気持ちが安らぎます。」
“You are all fighters, I was a fighter,” said Masayuki Matsumuro, World War II veteran. “We have a special language, we understand each other even though I speak Japanese and you speak English. I really like the Marine’s spirit. I feel at ease when I’m here.”

マツムロさんが初めて海兵隊員と接したのは、終戦後、婚約者と一緒に電車に乗っていたときだ。電車の中で、ある海兵隊員が彼女に対して嫌がらせをしてきた。Matsumuro said his first experience with Marines was when he was traveling on a train with his fiancé after World War II, and a Marine was being belligerent to the fiancé.

マツムロさんはその隊員に飛び掛ったため、拘束され、その後、軍事法廷に掛けられた。だが法廷で、その海兵隊員が電車の中で酒に酔っていたために起こした過ちだと認めたため、マツムロさんは釈放された。マツムロさんは婚約者との結婚式にその海兵隊員を招待した。海兵隊員は自分の上司、憲兵と一緒に式に出席し、アメリカ製のタバコ、チョコレート、ウイスキーなどをお祝いとして二人に贈った。Matsumuro jumped on the Marine and ended up detained. He was brought to a military court-martial where the Marine confessed his mistakes for being intoxicated on the train, allowing Matsumuro to go free. When Matsumuro

married his wife, he invited the Marine to his wedding. The Marine, along with his commanding officer and a military policeman, brought American cigarettes, Hershey’s chocolate and whiskey as gifts.

この結婚式以来、海兵隊員など見たくないというマツムロさんの思いは、海兵隊員と交流を深め、残りの人生を日米交流のために捧げたいという思いへと変わっていった。Matsumuro said ever since this event, he has gone from never wanting to see Marines, to enjoying the friendship of Marines so much to devote all of his remaining life in promotion of the friendship of the U.S. and Japan.

この日基地を訪れた元日本兵の皆さんは、最初に岩国基地司令部を見学した。司令部建物の入り口にある棚に飾られたトロフィーを見たり、海兵第12飛行大隊(MAG-12)の年表を読んだりした。

The veterans started their tour in Building One, looking through the trophy cases and reading across the Marine Aircraft Group 12 timeline, which stretches into the entranceway.

その後、多数の戦争遺留品を所蔵する海上自衛隊博物館にも足を伸ばした。ここには当時の軍服、装備、新聞、写真、その他の重要な資料が展示されている。元日本兵の中には、今回の基地訪問が初めてではない人もいた。The visitors then made their way to the Japan Maritime Self Defense Force museum, a building aboard station which houses a multitude of historic articles, including pieces of uniforms,

gear, newspapers, photographs and other important memorabilia. This wasn’t the first time for some of the veterans to see this material, though.

「この博物館にある四分の一は私が寄付したものです。」とマツムロさん。
“I have donated about one-fourth of what is in the museum,” said Matsumuro.

夜遅くには基地内クラブの「インディアン・ジョーズ・ラウンジ」へと移動し、現役の米軍パイロットや将校たちと歓談した。元日本兵の中には、戦争での体験を語る人もいた。Later in the evening, the veterans visited Indian Joe’s Lounge to talk with pilots and other officers aboard station.

「真珠湾攻撃のとき、私は潜水艦の中にいました。当時の任務は、戦闘結果を報告することでした。」と話すのは、イトウ・ススムさん。「約90日ほど潜水艦に乗り、横須賀から真珠湾、そして西海岸まで行って横須賀に帰還しました。真珠湾攻撃が終わると、西海岸まで米軍艦を追跡し、5機の民間船を沈没させました。アメリカのニュースでは2機しか沈没していないと記録しているようですが、私は5機を沈むのを見ました。」

“I was in a submarine during the attack at Pearl Harbor. My job was to report the results of the battle,” said Itho Susumu, World War II veteran. “I traveled about 90 days consecutively in my submarine, going from Yokosuka to Pearl Harbor to the West Coast and back. After the battle at Pearl Harbor, I chased a U.S. ship

to the West Coast. My submarine sank five regular commercial boats. The U.S. news media recorded only two sunk, but I watched five of them go down.”

イトウさんはまた、「日本本土を爆撃していた米軍に反撃するため、J2M雷電(らいでん)に乗り、B-29爆撃機を5機と半分(イトウさんと他の雷電で1機)を撃墜しました。」と話した。Susumu also said he fought in a J2M Raiden to counterattack U.S. bombing runs on Japan, shooting down a total of five and a half (himself and one other Raiden getting one half each) B-29 bombers.

戦後から約70年経った現在、アメリカ人と元日本兵をつなぐ絆はこれからも強くなっていく。After nearly 70 years, the bond which ties American and Japanese veterans, troops and civilians, can continue to grow and prosper.

「国、平和、そして民主主義を守る精神を皆さんと分かち合えると信じています。」とマツムロさん。「戦争中、我々は敵同士でしたが、平和な今は最高の友人になれるでしょう。私は年をとっていきませんが、私や他の元日本兵のために日米の友情を深める方法はあるはずですよ。そのために今日、私はここにいるんです。」
“I believe we share the mentality to protect nations, peace and democracy,” said Matsumuro. “During war, we are enemies. But now, during peace, we can

become best friends. I may be getting old, but there are still ways for myself and the other veterans with me to promote our friendship. That’s why I’m here.”

13ページ写真: 4月20日、海上自衛隊博物館に展示されている写真を見る旧日本海軍の元日本兵、ハマダ・サダカツさんと奥さん。
Page 13 : Hamada Sadakatsu, Imperial Japanese Navy World War II veteran, and his wife look over a picture of Imperial Japanese Navy officers inside the Japan Maritime Self Defense Force museum at Marine Corps Air Station Iwakuni April 20, 2012.

写真下: 4月20日、岩国基地を訪問した旧日本海軍の元日本兵とその夫人のグループ。この日、岩国基地司令部や海上自衛隊博物館を見学した。
Below : The Imperial Japanese Navy World War II veterans and their wives visit the station April 20, 2012. The veterans visited the Station’s headquarters building and the Japan Maritime Self Defense Force museum.



4月20日、岩国基地米軍司令部の入り口に展示されている海兵第12飛行大隊の年表を読む、オガサ・クニヒサさん。
Ogasa Kunihi, Imperial Japanese Navy World War II veteran, reads a section of the Marine Aircraft Group 12 World War II timeline located in Building One at Marine Corps Air Station Iwakuni April 20, 2012.



現代日本で江戸への大名行列

Daimyo marches to Edo in modern Japan



ゲイジ・カーウィック兵長
By Lance Cpl. J. Gage Karwick

2012年5月11日/ May 11, 2012

江戸時代、日本では将軍徳川家の命令により大名は二年に一度、江戸(現在の東京)へ出仕しなければならなかった。将軍家への忠誠を示すこの制度は参勤交代と呼ばれ、大名は行列をなして江戸へと出向していた。

During the age of Feudal Japan, each Daimyo (Japanese feudal lord) was required by the Tokugawa Shogunate to report at least every other year in the capital city of Edo, now Tokyo. This display of loyalty is called the Sankin-kotai, the Daimyo's annual march to Edo.

江戸時代の参勤交代は、大名が将軍家に負う単なる軍役以上の意味があった。また、大名が将軍家に対して謀反(むほん)を興すことを抑制するのにも一役買った。

During the Edo period, Sankinkotai was more than just a form of military service each Daimyo owed to the Shogun. It also helped to quell any hostile intentions the Daimyo may have toward the Shogun.

大名がその家臣たちを引き連れて江戸へ向かうための経費は莫大であったため、軍を率

いて反乱を起こすことは財政的に困難であった。これにより、将軍家が各藩の大名家を容易に管理できた。この参勤交代は1635年に武家諸法度に制定された。

The expenses the Lord had to pay so his soldiers may accompany him were vast. This made it easier for the Shogun to control his Daimyo because they could not afford to raise an army in revolt. This practice became law in 1635.

現在、日本に大名はもういないが、地元の人々はこの古くからの伝統に敬意を表し、毎年4月29日に錦帯橋まつりを開催し、大名とその家臣による江戸への大名行列を再現している。岩国市民と基地住人は江戸時代の衣装に身を包み、祭りの間、それぞれの役になりきって錦帯橋付近を練り歩いた。

Today, there are no more Daimyo, but local Japanese honor this ancient tradition in a festival held every year on April 29 to commemorate the Daimyo and his entourage's march to Edo. Occupants of Iwakuni and station residents dressed in Edo period Samurai attire and put on displays of skill and knowledge during the festival.

また、初代岩国藩当主の吉川広家が設立したと言われている岩国藩鉄砲隊による火縄銃の実演も行われた。この岩国藩鉄砲隊は、1600年の関が原の闘いで戦った石田三

成が興した石田流の流れを汲んでいる。その他にも、公園内では岩国市内の学校による吹奏楽演奏や空手道演武、茶席が設けられ、観光客を魅了していた。

A Matchlock firearms display commemorated Iwakuni's gun infantry of the time, said to have been formed by Hiroie Kikkawa, first Iwakuni castle lord, who applied skill manuals established by Ishida Mitsunari, who was a key figure in the battle of Sekigahara in 1600. Local school bands performed music for patrons. Throughout the park, Martial arts exhibitions and traditional Japanese tea ceremonies kept the crowds enthralled.

行列の参加者が錦帯橋付近を歩いていると、刀、扇子、着物などが並べられている数軒の骨董屋を見ることができた。

As attendees ventured through Kintai park, they found several Japanese antique displays with traditional swords, fans, cloth and much more.

「日本へ来たのはこれが初めてです。」と話すのは、岩国基地から参加したハンナ・コシェスキーさん。「岩国に住んでいる人も、岩国がただの通過点の人もお祭りを見るべきです。この祭りに参加し、現代と江戸時代の両方の日本文化を体験できて嬉しかったです。」
"This is my first time to Japan," said

Hannah Koscheski, festival attendee.
"This festival is something anyone passing through or staying in Iwakuni should see. I am glad I went and had the chance to experience Japanese culture, both modern and ancient."

一日も終わりに近づく頃、大勢の参加者を引き連れた大名行列の最後尾が歴史のある錦帯橋を渡り終わり、公園を抜けていった。Toward the end of the day, the final gala paraded across the ancient Kintai Bridge and through Kintai park, which featured a vast number of participants who simulated the actual march to Edo.

この100年以上昔に行われていた大名行列を一目見ようと、この日は日本中から多くの観光客が岩国を訪れた。毎年4万人以上が訪れるこの錦帯橋まつりは、岩国市最大のイベントのひとつとなっている。

Many traveled from across Japan to witness this centuries-old event. With more than 40,000 attendants each year, the Sankinkotai festival is one of the largest annual tourist attractions in Iwakuni.



16ページ写真: 4月29日に行われた錦帯橋まつりで、錦帯橋を渡る大名行列の一行。
Page 16 : The Daimyo Procession crosses the Kintai Bridge during Kintai Festival April 29, 2012.



17ページ写真上: 4月29日に行われた錦帯橋まつりで、腰元役で大名行列に参加した岩国基地住人。
Page 17, above : MCAS Iwakuni residents participate in the Daimyo Procession as lady's maids during the Kintai Bridge Festival April 29, 2012.

17ページ写真左: 4月29日に行われた錦帯橋まつりで、侍役で大名行列に参加した岩国基地の海兵隊員たち。
Page 17, left : Marines from MCAS Iwakuni participate in the Daimyo Procession as samurai warriors during the Kintai Bridge Festival April 29, 2012.

インタビューの第二回目は、2012年度第一四半期(2011年10月~12月)の司令部司令中隊マリン・オブ・ザ・クォーターに選ばれた、フェルプス伍長にお話を伺いました。マリン・オブ・ザ・クォーターとは、各部隊に所属する海兵隊員の中から、3ヶ月ごとに最も優秀な海兵隊員に与えられる賞です。
The second interviewee in this series is Cpl. Phelps, who was selected as "the Headquarters and Headquarters Squadron's Marine of the Quarter," which is an award for the most excellent servicemember every quarter at each unit.

お名前、ご出身、お仕事を教えてください。
アマンダ・フェルプスといいます。出身地はオハイオ州、カナルフルトンという小さな町です。岩国基地の憲兵隊に勤務しています。
What is your name, home town, and job?
My name is Amanda A. Phelps. My hometown is Canal Fulton, Ohio. It is a very small town. (My job is) 5811, military police (officer).

海兵隊になってどれくらいですか?なぜ海兵隊員になったのですか。
2年2ヶ月です。海兵隊に入隊した最大の理由は一人前の人間になりたかったこと、進路を変えたかったこと、もっと多くのことを体験したかったからです。
How long have you been a Marine and why did you join to the U.S. Marine Corps?
I have been in for two years and two months. The biggest thing for me joining was to make something of myself, to change my path and experience new things.

もし、海兵隊員になっていなかったら、何をしていたですか?
多分アメリカの法執行機関、つまり警察で働いていたと思います。今と同じ仕事ですね。
If you were not a Marine, what would you be doing now?
Maybe law enforcement in the states. It is just police. It is kind of the same thing.

女性隊員として海兵隊に入隊する前に、何か不安はありませんでしたか?
入隊前に女性だからという不安は特にありませんでしたが、他の女性はあるかもしれませ

ん。ブートキャンプ(新兵訓練施設)へ行く前は落ち着かなくて、何をやるのかわからないという恐怖感をみんな持つみたいです。でも私の場合は、他の人が間違っていることを証明するのが目標でした。私の周りの人は「後悔するよ。」「軍には行くべきじゃない。」「女の子が行くところではない。」と私に言っていましたから。私の家族は私の入隊を応援してくれませんでした。私の最大の目標は彼らが間違っていることを証明することでした。軍の制服を着て家に帰ったとき、私にはできないと言った家族や友人達に「やったよ!」と言ってやりました。

Did you have any anxiety to become a female Marine before actual joining?
Before I joined, I didn't have anxiety towards being a female going into it, but some might have. My biggest thing is everybody has the boot camp jitters before they go, they are nervous, they don't know what to expect, but for me the main goal was proving others wrong. I was told, "You are going to regret it," "You should not go into the military", "It is not a place for females." My family didn't support it. So for me, it was definitely proving they were wrong to tell me I couldn't do it, but I come back in uniform and I say "I did it."

では、入隊後に女性隊員として何か困難を感じることはありますか?
どの女性海兵隊員も、海兵隊で克服しなければならぬそれぞれ固有の困難を体験すると思います。私が克服すべきことは、他の女性隊員とは違います。私が学ばなければならなかった一番大きな困難は、女性隊員は男性隊員と同じ尊敬を得られないことや、本物の海兵隊員として見てもらえないということです。私は「お前は本物の海兵隊員ではない。」とか、「同じ体力テストを受けろ。」などと、ずっと言われてきました。困難に挑戦したり克服する方法が、各女性隊員それぞれで違うことが大変なのです。どの男性隊員もそのように考えるわけではありませんが、多くがこのように考えるからです。[原文ママ]このようなことをうまく対処し、そこから学ばなければなりません。克服するには経験が必要でした。
As a female Marine, do you feel any difficulty in the Marine Corps?
I think for a Marine as a female, we go through our own unique challenges that we have to overcome throughout the Marine Corps. The challenges I have to overcome may not be the same as other female Marines, but for myself, the

biggest thing that I had to learn from was just females not generally getting the same respect or are not considered as real Marines. I have been told, "You are not a real Marine," "Do the same PFT (physical fitness test) as males". It gets to a point where you have to learn how to challenge or overcome it in different ways. Just because not every male is going to think that, the majority are. [sic] You have to take it in stride and learn from it. It takes experience to overcome it.

アメリカまたは出身地のおすすめスポットを教えてください。
わたしの田舎には特に何も見るものはありませんが、最近休暇で訪れたワシントンD.C.をお勧めします。ワシントンには初めて行きました。モニュメントやアメリカの歴史を見たり、博物館を訪れることができるのは本当に素晴らしいと思いました。皆さんにお勧めします。
What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists to the U.S.?
There is nothing really in my hometown to go and visit. I would have to say Washington D.C. I recently visited there when I was on leave. That was my first time going there. I thought it was really awesome being able to see all the monuments, history, and being able to go to museums and stuff. I would suggest to go see it to anyone.

あなたのお袋の味、または好きなアメリカの食べ物は何ですか?
チキンポットパイです。お袋の味というわけではなく、箱から取りだすだけなんですけど。安くて、調理が簡単なんです。箱からさっと出してオープンに入れるだけで、すごくおいしく出来上がります。なぜかはわかりませんが、チキンポットパイがずっと一番好きな食べ物です。
What is your homemade taste or favorite American food?
Chicken pot pie. It was not really homemade, just out of a box. It is something that was always cheap and easy. Just whip it out from a box, put it into the oven and it's good. For some reason, that's always been my favorite.

岩国に来てどれくらいですか?
1年6ヶ月です。11月にアメリカに帰ります。

How long have you been in Iwakuni?
One year and six months. I leave here in November.

日本で一番好きなこと(一番好きな日本食、お気に入りの場所、文化など)は何ですか(複数回答可)?
私にはデザートを試すという変な癖があるんです。岩国市内のフジグランの一階に小さなデザートやケーキを売っているお店があるんです。なぜかはわかりませんが、このお店を見たら、ケーキを2、3個試さずにはいられません。日本のデザートが好きなんです。本当においしいです。
What is your favorite thing in Japan, such as Japanese food, place, etc. (More than one answer is OK)?
I have a really weird knack for trying desserts. For some reason whenever I go out in town in Fuji GRAND, and there are small stands on the first floor that sells little desserts and little cakes. Anytime I see the little, tiny stands, I have to get a couple of them. I like tasting Japanese desserts. They are really good.

日本に来て一番驚いたことはなんでしたか?
車が左側通行することです。岩国に初めて来たときから憲兵隊で働き始め、仕事のほとんどは車を運転していました。何度か間違えて、右側車線に入ったことがありますが、本当に混乱しました。それと小さい車にも驚きました。私は大きなスポーツ車やトラックが好きなんです。日本の車はとても小さいですね。それと、アメリカから日本に飛行機で来たとき、アメリカの空港の人たちはとても失礼だということに気づきました。アメリカの空港では人や荷物にみんなぶつかっていくんです。日本の空港に初めて降りたとき、日本人はアメリカ人より礼儀正しく、マナーを知っていて、とても親切だと感じました。
What is the most surprising thing in Japan for you?
Driving on the left side of the road. When I first got here and working with PMO, I drive most of the time, so there was a couple of times where I went to go to the right side, definitely a little confusing for me. The smaller cars too. I like big SUVs, truck and everything, but here they are so small. I also noticed when flying from America to here, that people at the airport in America are so rude, they bump into you and bump into your bags. When I first



got here, I noticed the Japanese people are more respectful, more mannered, and much nicer.

Universal Studios Japan, Osaka.)

これから日本で体験したいことは何ですか?
東京に行ったら、すごく楽しい経験ができると思います。物価が高いと聞いているので、交通費のためにお金を節約しているところです。それから、岩国から車で3時間くらいのところに遊園地があると聞きました。そこも素敵な体験になると思います。(注:大阪のユニバーサル・スタジオ・ジャパンのこと)。
What do you want to experience in Japan in the near future?
I think going to Tokyo would be a very nice experience. I heard it is expensive though and right now I am in the process of saving for a vehicle. I also heard that there is an amusement park somewhere about three hours from here. I think that would be a neat experience also. (Note:

最後に一言お願いします。
このインタビューの機会を与えていただき、ありがとうございます。とても光栄です。日本の皆さん、岩国基地や基地隊員と友好関係を築いてくださり、感謝しています。また、いつも親切にいただきありがとうございます。このような友好関係が今後も長く続いていくことを望んでいます。
Please add a few words to conclude.
Thank you for this opportunity, I am very honored that you would want to interview me. For the Japanese people, thank you for the friendly relationship that you have with the base and the Marines here, and thank you all for being very nice people. I hope that this friendly relationship continues down the road for a very long time.

海兵隊員にインタビュー

INTERVIEW WITH A MARINE

キンタイマラソンで基地外周を走る 日米アスリート

Japanese, American athletes run circles around station during Kintai Marathon



時計を自分のペースに合わせて後、スタート地点から第一歩を踏み出す選手たち。スタート時は固まっていた選手たちだったが、追い抜いたり、追い抜かれたりしてすぐにばらばらになっていった。
Racers take off from the starting line after setting their watches to help pace themselves for the Kintai Marathon around Marine Corps Air Station Iwakuni April 15, 2012. Racers began clumped together, but the pack quickly thinned as many racers sped past or dropped behind others.

ニコラス・ローズ兵長

By Lance Cpl. Nicholas Rhoades

2012年4月20日/ Apr. 20, 2012

ランナーはストレッチをしたり、靴を再確認しながら、スターターピストルが鳴るのを待っていた。ピストルが鳴ると、ランナーたちの長い闘いが始まった。4月15日、岩国基地でマリナーコミュニティサービス(MCCS)主催の第45回キンタイマラソンが行われた。

Runners stretched and double checked their shoes, waiting and preparing for the sound of a gunshot. As the start gun was fired, racers began the long push of the 45th Annual Kintai Marathon here, April 15, 2012.

この大会には基地住人と一緒に日本人選手も参加し、ベストタイムを出そうと奮闘した。Marine Corps Community Services hosted the event and allowed Japanese

nationals to come on station and compete alongside station residents and the clock to get their best times.

「このマラソン大会は、日本人選手とアメリカ人選手が出会える素晴らしい大会です。特に今日は天気が素晴らしく、選手の皆さんの嬉しそうな表情がよくわかります。」と話するのはMCCSリクリエーションスペシャリストのタジマ・マイさん。「選手の皆さんは本当に楽しい時間を過ごせたと思います。」

“This is a great opportunity for Americans and Japanese to meet together, especially because the weather is really nice today and I can see their faces,” said Mai Tajima, MCCS recreation specialist. “They’re having a really good time.”

選手は年齢別に5つのカテゴリーに分けられた。「男子の部は29歳以下、30歳から49歳、50歳以上の3つのカテゴリーに分かれています。」とタジマさん。「女子の部は34歳以

下と35歳以上の2つのカテゴリーです。」There were five different classes, which separated runners by age. “For men there was three categories, a 29 and younger group, a 30-49 group, and an over 50 group,” said Tajima. “Also for women there were two classes, a 34 and younger group and also a 35 and above group.”

「これらのカテゴリーとは別に、グループで走りたい選手のためにチームのカテゴリーも用意しました。」とタジマさん。

There was also a category set aside for teams of two if competitors wished to run together, said Tajima.

レースは選手の年齢別だけでなく、走る距離でも分けられ、各カテゴリーで優勝者が決められた。「10キロ、ハーフマラソン(21.0975キロメートル、約13マイル)、フルマラソン(42.195キロメートル、約26マイル)のコースがあります。」とタジマさん。

The race wasn’t only split up through competitors’ age groups, but also the amount of ground they covered determined who took home the gold. “The race includes completing a 10k, a half marathon (approximately 13 miles) and a full marathon (approximately 26 miles),” said Tajima.

選手の中にはメダルに関係なく参加している人や、完走を目的としている人もいた。The race isn’t about the medals for some people though; some just love the thought of completing the race.

「この大会は楽しむためのものです。競争の要素はあまりなく、完走というひとつの目標をみんなで目指しているからです。」と話するのは、レースに参加したルーク・ピートさん。

“For us it’s really fun because there’s a little bit of competition, but everyone is here with one goal in mind, and that’s to finish the race,” said Luke Peet, marathon runner.

このレースを完走するにはトレーニングが必要だが、トレーニングをすることにより、選手は健康的な体型を維持することができる。The ability to simply complete the race takes training and keeps competitors fit and healthy.

「もっと大事なことは、屋外に出て体を動かすということです。」とピートさん。「ソファにただ座って時間を過ごす代わりに、フルマラソンを走っているんです。別に大きなことではありません。」

“I think more importantly, it’s about getting out and doing physical activity,” said Peet. “Instead of sitting on the couch, I’m running 26.2 miles, no big deal.”

春のアルバム / Spring Album

アースデイにシーウォールを清掃

4月20日、岩国基地ペニーレイク北側にあるシーウォールで、海兵隊員、海軍隊員、民間人がボランティアで清掃活動を行いました。毎年恒例のこの清掃活動は、国連が1970年に「国際母なる地球デー」を宣言した4月22日を記念して行われます。
写真：ゲイジ・カーウィック兵長。

Sea Wall cleanup on Earth Day

Marines, sailors and civilians gathered at the seawall north of Penny Lake to volunteer their time to clean up the environment here April 20, 2012. This annual cleanup celebrates April 22, declared International Mother Earth Day by the United Nations in 1970.
By Lance Cpl. J. Gage Karwick



演習参加の隊員がグアム・メモリアル病院を訪問

5月18日、グアムで行われている軍事演習「ガイガー・ヒューリー2012」に参加中の海兵隊員、海軍隊員が、社会地域活動の一環としてグアム・メモリアル病院を訪問しました。長期に渡って入院している患者さんたちは友人や家族と会える機会も少なく、この日訪問した隊員たちとの交流を楽しみました。
写真：ベンジャミン・プライヤー兵長

Volunteers visit local patients in Guam Memorial Hospital

Marines and sailors, participating in Exercise Geiger Fury 2012 in Guam, visited patients at Guam Memorial Hospital during community relations project. The longterm patients may not often get to see friends or families, and they enjoyed the visit by Marines and sailors.
Photo by: Lance Cpl. Benjamin Pryer



岩国警察署員が交通安全講習

3月22日、クロスロードモール前の道路で、岩国警察署員による交通安全のデモンストレーションと日本の交通ルールに関する質疑応答が行われました。デモンストレーションは、日本の警察に車の停止を促されたときの対応の仕方、その場合のアメリカと日本との違い、バイクの運転技術を中心に行われました。この日、講義をした岩国警察署のイダ・ヨシカズさんは「基地の皆さんが日本の交通ルールを知ることによって、日本の警察と皆さんのコミュニケーションが良くなり、皆さんの生活も便利なものにしてくれると願っています。」と話しました。
写真：ベンジャミン・プライヤー兵長。

Traffic Safety Demonstration by Iwakuni City police officers

Iwakuni City police officers performed a traffic safety demonstration and held a question-and-answer session on the road adjacent to Crossroads Mall here March 22, 2012. The demonstration focused on how to react in the event of being pulled over by Japanese police off station, the differences of being pulled over in Japan versus in the states and a motorcycle-skill display. "Knowing more about the Japanese traffic rules will help us communicate better and hopefully make life easier for everyone," said Ida Yoshikazu, Iwakuni police officer.
By Lance Cpl. Benjamin Pryer.



日米アーミーコンサート

4月26日、陸上自衛隊海田市駐屯地で日米アーミーコンサートが行われました。第13音楽隊、安芸南高校、在日米陸軍音楽隊が演奏を披露しました。
写真：ベンジャミン・プライヤー兵長。

Japan-U.S. Army Concert

The Japan Ground Self Defense Force, Camp Kaitaichi held the Japan-U.S. Army Concert on April 26, 2012. The 13th Brigade Band, Aki-Minami High School, and United States Army Japan Band performed.
Photos by Lance Cpl. Benjamin Pryer.



陸上自衛隊海田市駐屯地第13旅団 英語教育課程

Japan Ground Self-Defence Force, Camp Kaitaichi 13th Brigade, English Seminar

6月6日から8日の3日間、陸上自衛隊、海田市駐屯地、第13旅団から9名の陸上自衛隊員が岩国基地を訪問しました。

この訪問の目的は、将来の日米二国間演習に備えて米軍への理解を深め、自衛隊と海兵隊との間の英語でのコミュニケーション能力を向上させるためです。

岩国基地の各部隊から派遣された海兵隊員が、会話に重点を置いた英語の授業を行いました。

また、岩国基地の概況説明を受けた後、基地を車窓から見学し、軍用犬デモンストレーションや武器庫を見学しました。

全日程終了後、各隊員は岩国基地先任上級曹長、スティーブン・ブラウン先任上級曹長発行の終了証が授与されました。

Nine servicemembers from Japan Ground Self-Defense Force, 13th Brigade Camp Kaitaichi visited Marine Corps Air Station Iwakuni as part of an English seminar June 6-8.

The purpose of this visit was to improve English communication skills between JGSDF soldiers and Marines in order to create a better understanding of the U.S. military for future bilateral military exercises.

Marines from various units around the station gave JGSDF servicemembers English lessons, which specialized in conversational English.

During this visit, JGSDF servicemembers received a command brief, took a windshield tour, observed a K-9 demonstration and toured the armory.

Upon completion of the seminar, JGSDF servicemembers were presented with certificates signed by Sgt. Maj. Steven L. Brown, MCAS Iwakuni sergeant major.

